

Appendix A of the Hawaii State Judiciary Court Interpreter Certification Program Court Rules, below, lists the requirements necessary for court interpreters to achieve a Tier Designation on the certification program Registry.

| Appendix A - Tiers of Court Interpreter Designation | | | | |
|---|----------------------|-------------------|------------------------|---|
| Tier | Spoken or ASL | Hourly Fee | Designation | Requirement |
| ALL TIERS OF COURT INTERPRETER DESIGNATIONS MUST FULFILL THE MINIMUM REQUIREMENTS SET FORTH UNDER TIER 1 | | | | |
| 6 | Spoken | 55 | Certified Master | Full Consortium Oral Exam: 80% for Simultaneous; 80% for Consecutive; 80% overall for Sight Translation, with at least 75% for each subpart; or Federal Court Interpreter Certification Exam (FCICE) |
| | ASL | 55 | Certified Master | RID SC:L |
| 5 | Spoken | N/A | N/A | N/A |
| | ASL | 50 | Certified Advanced | Tier 4 requirements and fulfillment of "Certified Advanced" requirements (currently being determined) |
| 4 | Spoken | 45 | Certified | Full Consortium Oral Exam: 70% for Simultaneous; 70% for Consecutive; 70% overall for Sight Translation, with at least 65% for each subpart |
| | ASL | 45 | Certified | NAD V; or HQAS V; or RID CI and CT; or RID CDI; or RID CSC; or RID RSC |
| 3 | Spoken | 40 | Approved | Full Consortium Oral Exam: 60% for Simultaneous; 60% for Consecutive; 60% overall for Sight Translation, with at least 55% for each subpart; or Abbreviated Consortium Oral Exam: 70% for Simultaneous; 70% for Oral English Proficiency component |
| | ASL | 40 | Approved | NAD IV; or HQAS IV; or RID CI or CT |
| 2 | Spoken | 35 | Conditionally Approved | Abbreviated Consortium Oral Exam: 60% for Simultaneous; 60% for Oral English Proficiency component; or Alternative Credential Recognition for passage of an exam approved by the Judiciary |
| | ASL | N/A | N/A | N/A |
| 1 | Spoken | 25 | Registered | 2-Day Basic Orientation Workshop; 70% for Consortium Written Exam; 80% for Hawaii Basic Ethics Test; and Passage of Criminal Background Check |
| | ASL | 25 | Registered | 2-Day Basic Orientation Workshop; 70% for Consortium Written Exam; 80% for Hawaii Basic Ethics Test; and Passage of Criminal Background Check |

HAWAII STATE JUDICIARY COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM

The highest tier achievable for each language may vary. The following table lists the current languages on the Registry and the performance exam available to achieve the highest tier in each language.

| LANGUAGE | HIGHEST TIER POSSIBLE | ACHIEVED VIA |
|------------------------|------------------------------|------------------------------------|
| American Sign Language | 6 | RID SC:L |
| Arabic | 6 | Consortium Full Exam |
| Bengali | 2 | LionBridge Exam |
| Bulgarian | 2 | LionBridge Exam |
| Burmese | 2 | LionBridge Exam |
| Cantonese | 6 | Consortium Full Exam |
| Cebuano | 2 | LionBridge Exam |
| Chuukese | 2 | LionBridge Exam |
| Farsi | 2 | LionBridge Exam |
| French | 6 | Consortium Full Exam |
| German | 2 | LionBridge Exam |
| Ilokano | 6 | Consortium Full Exam |
| Indonesian | 2 | LionBridge Exam |
| Italian | 6 | Consortium Full Exam |
| Japanese | 2 | LionBridge Exam |
| Khmer (Cambodian) | 6 | Consortium Full Exam |
| Korean | 6 | Consortium Full Exam |
| Kosraean | 1 | Written English Exam & Ethics Exam |
| Laotian | 6 | Consortium Full Exam |
| Mandarin | 6 | Consortium Full Exam |
| Marshallese | 2 | LionBridge Exam |
| Palauan | 1 | Written English Exam & Ethics Exam |
| Pohnpeian | 1 | Written English Exam & Ethics Exam |
| Polish | 6 | Consortium Full Exam |
| Portuguese | 6 | Consortium Full Exam |
| Russian | 6 | Consortium Full Exam |
| Samoan | 2 | LionBridge Exam |
| Spanish | 6 | Consortium Full Exam |
| Tagalog | 6 | Consortium Full Exam |
| Taiwanese | 2 | LionBridge Exam |
| Thai | 2 | Consortium Full Exam |
| Tongan | 2 | LionBridge Exam |
| Vietnamese | 6 | Consortium Full Exam |
| Woleaian | 1 | Written English Exam & Ethics Exam |
| Yapese | 1 | Written English Exam & Ethics Exam |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------|---------------|-------------|-------------------------|---|
| AMERICAN SIGN | Oahu | 6 | LANI, TAMAR H. | 216-6898(C), tamarness@gmail.com |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 4 | SAPKO, REGINA C. | 429-3553(C), reginaclare@hotmail.com |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 4 | SAKAL, PATRICIA L. | 223-5841(B), mumpkin2@gmail.com |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 4 | NAKAMOTO, LYNN M. | 551-3778(C), lynnsigns@gmail.com |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 4 | LAMBRECHT, LINDA Y. | 393-9861(C) Text Only, 734-9154 (B), aslsteal@gmail.com or lambrech@hawaii.edu |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 4 | KROE-UNABIA, SUSAN L. | 295-0647(B), susankroe@aol.com |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 4 | JACKSON, DEBBRA L. | 239-6163(H), alii.interpreting.svc@gmail.com |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 4 | HUNGERFORD, GINA C. | 778-6790(B)(C), ginahungerford@yahoo.com |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 4 | FRIED, JAN L. | 734-5889(H), 734-9154(B), 734-9799(F) janfried@gmail.com or jfried@hawaii.edu |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 4 | COOPER, KENNEDY L. | 497-9925(C), kennedyclm@mac.com |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 4 | BLAKE, JENNY S. L. | codasighi@gmail.com, 277-0785(C) |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 4 | BENJAMIN, HEATHER L. | heather.interpreter@gmail.com |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 4 | BAIRD, DARLENE L. | 352-2246(C), missinglinkhawaii@gmail.com |
| AMERICAN SIGN | Maui | 4 | GREEN, DENISE | 845-558-2012(C), greeninterpreter@yahoo.com |
| AMERICAN SIGN | Hawaii | 4 | SAPKO, REGINA C. | 429-3553(C), reginaclare@hotmail.com |
| AMERICAN SIGN | Hawaii | 4 | LOVE, MARY R. | 291-9146(C), marylove999@gmail.com |
| AMERICAN SIGN | Hawaii | 4 | KERN, KU MEI B. | 896-9059 (C)(B), kooshmabob@yahoo.com |
| AMERICAN SIGN | Hawaii | 4 | BROOKS, PAULINE C. | 430-5129(C), pbrooks.asl@gmail.com |
| AMERICAN SIGN | Kauai | 4 | LITTLETON, LARRY M. | 241-1386(Voice), 240-1717(Message), LarryMLittleton@gmail.com |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 3 | SAFRANSKI, LAURA B. | lauraterp@yahoo.com |
| AMERICAN SIGN | Oahu | 3 | GALAPIN, NORMAN R., JR. | 714-309-2528(B)(H)(C), 951-808-8605(F), normang2005@yahoo.com |
| ARABIC | Oahu | 1 | SMITH, WILLIAM H. | 258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com |
| ARABIC | Oahu | 1 | MOUSTAFA, NEVINE FARID | 377-3093(H), 393-3683(C), vanvoun293@aol.com |
| ARABIC | Oahu | 1 | BANDACK, FREDRICK E. | 382-2945(C), hawaiian8heart@aol.com |
| BENGALI | Oahu | 1 | SMITH, WILLIAM H. | 258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com |
| BENGALI | Oahu | 1 | ROUF, MOHAMMAD A. | 479-0298(C), 949-1163(H), 833-5787(B), 833-5987(F), mohammad@globeteckgroup.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------|---------------|-------------|--------------------------------|--|
| BOSNIAN | Hawaii | 1 | ZJAK, DEJAN M. | 345-2795(B), dejan2810@yahoo.com |
| BULGARIAN | Oahu | 1 | IBISHEVA, ZHULIETA B. | 636-3068(C), zibisheva@gmail.com |
| BULGARIAN | Oahu | 1 | BORITZER, MILENA | 356-0776(F) |
| CANTONESE | Oahu | 1 | ZHU, JIAN YOU | startcrafter@yahoo.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | YUEN, PEARL P.J.C. | 721-0533(C), ppcyuen@hotmail.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | YING, MONICA T. | languagemajor@gmail.com, 228-2978(C), 415-326-3382(B) |
| CANTONESE | Oahu | 1 | XU, MICHELLE WONG | 408-676-9891(C)(H)(B), michellewongxu@gmail.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | WONG, WILLY | 626-0237(H), 677-2592(F), wongwillywonka@aol.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | WONG, PATRICK T. C. | 255-6188(C), patricktwong@yahoo.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | SO, GLORIA C. M. | 228-6355(C), gloria.cm.so@gmail.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | SHIMABUKURO, LYNNETTE LEE LING | 230-0826(C), 732-6205(H)(F), lynnstreasures@gmail.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | NARUSE, WENDY (YIP) | 772-8215(C), 258-7878(H), 696-8787(F), wendynaruse@outlook.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | LIANG, WEIPENG | 485-7788(C), liangw8@hawaii.edu |
| CANTONESE | Oahu | 1 | LAU, ROWENA C. W. | 232-1370(C), ribbsea@hotmail.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | KWAN, WENG SI | 393-0493(C), emilyarbee@hotmail.com, emilyarbee@gmail.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | KONG, YUET MUI | yuemui_kong@hotmail.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | HAYASHI, DAWN S. M. | 595-7289(H) |
| CANTONESE | Oahu | 1 | CHOI, JOHNSON | 524-5738(B), 524-8063(F), jwkc8168@yahoo.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | CHOI, CANDY | 429-2028(C), candychoi68@gmail.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | CHAN, SHIRLEY W. Y. | shirchan88@hotmail.com |
| CANTONESE | Oahu | 1 | AU, NANETTE Y. B. | 523-6568(B)(F), 533-2108(H), nanette000@gmail.com |
| CEBUANO | Oahu | 2 | WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B. | 735-4874(B), 728-3089(C), wr.evarose@gmail.com |
| CEBUANO | Oahu | 1 | NELSON, CRYSTAL Y. D. | 230-1150(C), 487-8765(H), crystalynelson@yahoo.com |
| CEBUANO | Maui | 1 | LUBATON, EUFEMIA P. | 205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com |
| CEBUANO | Hawaii | 1 | MANIPOL-LARSON, JOCELYN | 640-1540(C), 960-6006(B), raven_reuboni@yahoo.com |
| CHUUKESSE | Oahu | 2 | ALBERT, JOSEPHINE M. | 308-0441(C), llangcsolutions@gmail.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------|---------------|-------------|--------------------------|--|
| CHUUKESE | Oahu | 1 | VON OELHOFFEN, MARCUS T. | 292-6388(C), 342-5421(H), mvonoelhoffen5@gmail.com |
| CHUUKESE | Oahu | 1 | TAKASHY, AUGUSTINA S. | 670-6999(C), tinatacashy03@gmail.com |
| CHUUKESE | Oahu | 1 | SILANDER, KACHUSY M. | 954-0487(C), 200-2483(H), kachusy_silander@yahoo.com |
| CHUUKESE | Oahu | 1 | SANDY, ELIAS H. | 364-0795(C), 690-5225(C) |
| CHUUKESE | Oahu | 1 | ROBERT, CHARLENE | |
| CHUUKESE | Oahu | 1 | MANNERING, JOHN M., JR. | 546-1087(H), 779-0577(C), kapetablock@hotmail.com |
| CHUUKESE | Oahu | 1 | ESAH, SOPHIE | 861-5578(C), sophie_esah@yahoo.com |
| CHUUKESE | Hawaii | 2 | MURITOK, LESTHER F. | 854-8165(C), lmletok@yahoo.com |
| CROATIAN | Hawaii | 1 | ZJAK, DEJAN M. | 345-2795(B), dejan2810@yahoo.com |
| FARSI | Oahu | 2 | NIKOU, MOANA R. | 226-3729(C), mrnikou@hotmail.com |
| FRENCH | Oahu | 1 | ROLLAND, PATRICIA M. | 256-6419(B), bientranslated@hawaii.rr.com |
| FRENCH | Oahu | 1 | NAKAOKA, VANINA | 223-1883(C), 595-7221(H), bruce_vanina@yahoo.com |
| FRENCH | Oahu | 1 | MOUSTAFA, NEVINE FARID | 377-3093(H), 393-3683(C), vanvoun293@aol.com |
| FRENCH | Oahu | 1 | MILLER, STANLEY FRANCOIS | 923-9079(H)(B), 922-8309(F), francois@lava.net |
| FRENCH | Oahu | 1 | KRIEGER, KATHLEEN F. | kkrieger47@gmail.com |
| FRENCH | Oahu | 1 | FUKUDA, TANIA M.H. | 388-6103(C)(B), translationexpert@fastmail.fm |
| FRENCH | Oahu | 1 | DRUKER, ROMAN | 487-7774(H), 227-3747(C), druker@hawaii.edu |
| FRENCH | Oahu | 1 | CHAUVET, TATIANA F.M. | 808-895-2623(C), tatianachauvet@gmail.com |
| FRENCH | Maui | 1 | ADLER, MARTIN E. | 870-0770(C), adlerm002@hawaii.rr.com |
| FRENCH | Hawaii | 1 | SULT, PAULE | 831-915-9781(C), jampataye@gmail.com |
| FRENCH | Hawaii | 1 | BERNSTEIN, ALEXANDRA N. | 883-3666(H) |
| FRENCH | Kauai | 1 | TORRES, LYNNE | 332-9767(H) |
| GERMAN | Oahu | 1 | DAVILA, DAMIAN | 699-5577(C), damian@idaconcepts.com |
| HAWAIIAN-NIIHAU | Kauai | 1 | CLEELAND, BYRON R. | byronic43@yahoo.com |
| HEBREW | Oahu | 1 | BORITZER, RAFAEL B. | 344-5057(C), boritzer@hawaii.edu |
| ILOKANO | Oahu | 4 | CALAYCAY, ROCK PAUL S. | 497-0091(C)(B), edjrcalaycay@gmail.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------|---------------|-------------|---------------------------|---|
| ILOKANO | Oahu | 3 | MANZANO, MARIA CORAZON B. | 282-3081(C) |
| ILOKANO | Oahu | 2 | CORTEZ, ALEXANDER B. | 224-9290(C), alexbcortez@gmail.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | TUZON, OPIE WALTER U. | 853-8816(C), opiewalter.tuzon@yahoo.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | TIPON, EMMANUEL S. | 225-2645(C), filamlaw@yahoo.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | TAGAYUNA, AL A. | 286-2767(C), 637-9038(H)(F), altagayuna@yahoo.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | RAMOS, ALEJANDRO A. | 291-0264(C), jfrseller@gmail.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | PAVON, LYDIA A. | 258-4880(C), lydiaabajo@yahoo.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | GONZALES, REMEDIOS | |
| ILOKANO | Oahu | 1 | FRONDA, CESAR B. | 234-3671(C), cbfnam123@yahoo.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | FLORES, ABRAHAM R., JR. | 352-3030(C) |
| ILOKANO | Oahu | 1 | FAGIN, BELINDA P. | 478-3872(C), belindafagin@gmail.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | ERENO, ALMOND JAYE C. | 398-6835(C), ajereno@hawaii.edu or ajereno@gmail.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | DALERE, VICTOR T. | 386-2401(C), 677-3662(B), 621-8969(H), vdalere@hotmail.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | CORPUZ, EULALIA A. | |
| ILOKANO | Oahu | 1 | BONILLA, CESAR G. | 372-0264(C), alohapilipinas@yahoo.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | BAUTISTA, LILIA EDNA C. | 306-1218(C), 678-1088(H) |
| ILOKANO | Oahu | 1 | BASILIO, JENELYN D. | 384-2247(C), jbasilio77@gmail.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | BARTOLOME, HONOFRE E. | 450-5093(C) |
| ILOKANO | Oahu | 1 | ARRE, JENNIFER V. | 971-1213 (C), jennifer.arre2019@gmail.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | ANDALLO, NOEL H. | 372-0527(C), nlhernandez39@gmail.com |
| ILOKANO | Oahu | 1 | ALIMBUYUGUEN, RAFAEL O. | 484-9872(H), 382-0574(C) |
| ILOKANO | Maui | 1 | WICKMAN, RUTH | 633-4181(H), ruthienkihei@gmail.com |
| ILOKANO | Maui | 1 | SUMER, NIEVA J. | 280-8778(C), 214-5592(H), sumer@hawaii.edu |
| ILOKANO | Maui | 1 | PEROS, GREGORY T. | 276-8771(C) |
| ILOKANO | Maui | 1 | LORENZO, HERMELINA I. | 877-0831(H) |
| ILOKANO | Maui | 1 | LOPEZ-RAHMAN, LILIA B. | 871-4950(H)(B), lilia3843@msn.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|------------------------|----------------------|--------------------|-------------------------------|--|
| ILOKANO | Hawaii | 1 | MONTIBON, JOCELYN V.S. | 990-2223(C), jocelynmontibon@hawaii.rr.com |
| ILOKANO | Hawaii | 1 | MABABA, ARMANDO B. | 990-1632(C) |
| ILOKANO | Hawaii | 1 | ANTONIO, FERRO E. | 895-2017(C), 966-8573(H)(F) |
| ILOKANO | Kauai | 1 | JIMENEZ, PACITA A. | 245-4265(H) |
| ILOKANO | Kauai | 1 | GARDUQUE, FELIPA-FELINA C. | 822-2062(H)(F), 639-6590(C), 822-2464(B) |
| ILOKANO | Kauai | 1 | GARDUQUE, CHITO P. | 822-2062(H)(F), 639-0718(C)(B), tochig@hotmail.com |
| ILOKANO | Kauai | 1 | ABADILLA, DANILO P. | 346-1830(C), abadilla@alum.bu.edu |
| ILONGO | Oahu | 1 | WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B. | 735-4874(B), 728-3089(C), erepollo@yahoo.com |
| ILONGO | Maui | 1 | LUBATON, EUFEMIA P. | 205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com |
| ILONGO | Hawaii | 1 | MANIPOL-LARSON, JOCELYN | 640-1540(C), 960-6006(B), raven_reuboni@yahoo.com |
| ILONGO | Kauai | 1 | GOLDBERG, MARY CAMELA T. | 332-7848(H), 652-7799(C), candlegoldberg@yahoo.com |
| ITALIAN | Oahu | 1 | DRUKER, ROMAN | 487-7774(H), 227-3747(C), drucker@hawaii.edu |
| JAPANESE | Oahu | 2 | UCHIDA, YUKA E. | 343-9386(C), friedappleeater@hotmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 2 | TAKAHASHI, HIDEYUKI | 779-9620(C), hideyuki.takahashi@gaap-hawaii.com |
| JAPANESE | Oahu | 2 | SILVER, STEVEN C. | 531-1073(B), steve@silverbridges.com |
| JAPANESE | Oahu | 2 | PEAKE, DONNA M. | 284-6080(C), 671-6195(H)(F), dmpeake@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 2 | NISHIMURA, AYANO HARA | 277-9736(C)(B), ayanohara@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 2 | KEATING, WAKABA | 398-8471(C), wosanai@hotmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 2 | KATO, MASAHIDE T. | transcultural@hawaii.rr.com |
| JAPANESE | Oahu | 2 | HATA, YUKIKO L. | 808-222-3155(C), yukialani@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 2 | HASEBE, TSUGUMI | 220-4162(C), tsugumihasebe@hawaii.rr.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | YEHAMBARAM, YUKI M. | 271-1869(C), yyehambaram@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | YAMAGUCHI, MASAHISA K. | 941-4260(H) |
| JAPANESE | Oahu | 1 | TISTHAMMER, KAHO H. | 554-8555(C), arielmika@yahoo.co.jp |
| JAPANESE | Oahu | 1 | TERAKURA, SUMI | 373-1160(H)(F), s_maliposa@hotmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | TAKADA, MIHO | 228-9288(C), mialilulu@gmail.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|------------------------|----------------------|--------------------|---------------------|---|
| JAPANESE | Oahu | 1 | SUK, LISA | 349-2732(C), lisasuk@hotmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | STEELE, THOMAS A | 955-4800(B)(F), globalmobile.tom@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | STACHIEWICZ, AKI | 779-8789(C), akistachiewicz1113@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | SHINOMAE, KENT I. | |
| JAPANESE | Oahu | 1 | SHIBATA, ERIKA | shibata.e38@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | SAWADA, KAZUO | 927-3693(C), 926-4834(H)(B), 922-9405(F), sawadafam@aol.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | RIGGS, DAVID C. | 523-3835(H), dcrghs@hotmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | PLATT, KEIKO | 398-1165(C), kayran10@hotmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | PINDER, YUKIKO T. | 428-3984(C), 988-6304(H), yukikopinder@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | PERNG, AN-CHIH | 383-0262(C), angieperng@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | NITTA, KATSUHIKO | 450-0697(C), flandreau110@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | NAKATSUJI, YUKA | 780-5354(C), yuka.nakatsuji@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | NAKAMURA, YUMIKO K. | 220-9661(C), yumiko@nakamuracommunications.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | NAKAMURA, TROY I. | 237-9086(C), 888-636-5214(F), tnaka.asia@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | NAKAMA, KEIKO | 264-2519(C), ucmaui@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | MURPHY, YOSHI | 256-6006(C) |
| JAPANESE | Oahu | 1 | MOORE, WILLIAM S. | 308-1974(B), ws.moore.sw@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | MATSUMIYA, SUMI S. | sumimatsumiya@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | MATSUBA, MICHIO | 721-0207(C), 599-5767(H), mmat695495@aol.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | MASUDA, JAN | 349-7752(C)(B) |
| JAPANESE | Oahu | 1 | LOOK, HEATHER M. | 260-7343(C), heatherlook@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | KATOKU, KEIKO | 429-9269(C), kkatoku@hotmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | KATO, IKUYO | 230-1940(C)(H), iku194@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | KATAOKA, MISA | 927-2000(C), hi9272000@hotmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | IREI, TAKEYUKI | 450-9259(C), papatake73@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | HIRAYAMA, AKIRA | 286-4684(C)(H), akiraaloha@aol.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|------------------------|----------------------|--------------------|-----------------------|--|
| JAPANESE | Oahu | 1 | HILL, BRANDON A. | 843-855-3574(C), gamushara18@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | GERNER, YOKO | 396-2186(H), 678-787-2895(C), hygerner@bigplanet.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | FUKUDA, TANIA M.H. | 388-6103(C)(B), translationexpert@fastmail.fm |
| JAPANESE | Oahu | 1 | FABIAN, YUKIKO S. | 230-5879(C), 200-5973(H), yukikosf2@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | CRANS, MIEKO T. | 228-7596(C), cransmieko173@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | COOK, CHARLOTINA F. | char.lei.cook@gmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | CONROY, NOBUKO K. | 738-2340(C), 768-8066(B), nobu-kono@hawaii.rr.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | CHINEN, DENISE A. | deniseaiko@hotmail.com, 561-8775(C) |
| JAPANESE | Oahu | 1 | BROWN, YUKI | 291-6436(C), yukichanb@hawaii.rr.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | BLACKWELL, WILLIAM M. | mikeb-bts@hawaii.rr.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | BENDINER, MAYUMI M. | 381-8556(B), mayumi928@hotmail.com |
| JAPANESE | Oahu | 1 | ARUDOU, DEBITO | debito@hawaii.edu |
| JAPANESE | Oahu | 1 | ANDO, MAMIKO | 384-6380(C) |
| JAPANESE | Oahu | 1 | AKUTSU, EMI | yellowgreenye@yahoo.co.jp |
| JAPANESE | Maui | 1 | SIDNEY, TOKIE O. | 276-1463(C), tokieogawa@hotmail.com |
| JAPANESE | Maui | 1 | HIRAIDE, JAY J. | 281-2236(C), e@hawaii.rr.com |
| JAPANESE | Hawaii | 2 | SMITH, XANTHE A. D. | 896-0179(C), xanthe@goldenangel.org |
| JAPANESE | Hawaii | 1 | OXLEY, TAKAKO Y. | 989-8085(C), oxleyj002@hotmail.com |
| JAPANESE | Hawaii | 1 | NAKAMURA, YUMI | 961-8361(B), 895-6364(C) |
| JAPANESE | Hawaii | 1 | HAMANO, REIKO Y. | 990-4297(C), reiko@sigzane.com, 969-6613(H) |
| JAPANESE | Hawaii | 1 | CUNLIFFE, AKIKO S. | 832-620-1619(C), aksoto@hotmail.com |
| JAPANESE | Hawaii | 1 | CASTILE, HEATHER R. | 987-9177(C), 885-7010(H), heathercastile@yahoo.com |
| JAPANESE | Hawaii | 1 | BURDULIS, GARY J. | 756-1851(C) |
| JAPANESE | Hawaii | 1 | AKANO, RHONDA A. | 213-590-5811(C), midori@kardia.biz, www.kardia.biz |
| KINARAY-A | Maui | 1 | LUBATON, EUFEMIA P. | 205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | YI, TAESHIN | 436-5335(C), mbpress@naver.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------|---------------|-------------|-------------------------|---|
| KOREAN | Oahu | 1 | WOLLMANN, RACHEL C. | 735-7625(C), rachelchoi12@yahoo.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | WEHRMAN, SUSAN | 371-9030(C), 263-1200(H)(B), 261-3093(F), commspan@hawaii.rr.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | USLAN, KELEN E. | 384-2610(C), 485-1633(H), dedicatedkelen@gmail.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | SEAQUIST, CHRISTY Y. | 942-5566(B), 358-4877(C), christysequist@hotmail.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | PARK, EILEEN Y. | 554-3512(C), 595-0036(H), 832-3370(B), emypark3043@hotmail.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | PAK, TY | 753-2963(C), tpak@hawaii.rr.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | NAHM, YONG-OK | 395-8486(H), nahm22@hawaiiantel.net |
| KOREAN | Oahu | 1 | LUCKY, CHUNG W. | 589-2702(H)(F), 351-7457(C), chung.lucky@gmail.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | LEE, YUN I. | 858-6549(P), 591-5425(H) |
| KOREAN | Oahu | 1 | LEE, SHIN HYE | 382-2571(C), a |
| KOREAN | Oahu | 1 | LEE, KENNETH K. | 585-1280(C), lamocalm@gmail.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | KIM-SUNADA, CERA J. | 941-0441(H), 253-8776(C), ckimsun@msn.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | KIM-RAHMAN, YOUNGJA | 218-1889(C), kimjan33@hotmail.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | KIM, DANIEL B. | 259-1766(C), dannybkim@yahoo.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | KANG, CHANG BUM | cbkang@hawaii.edu |
| KOREAN | Oahu | 1 | JOHNSON, SE KYONG C. | 772-8108(C), sekyong808@gmail.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | JEROME, JULIE | 831-333-6514(C), juliejrm@gmail.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | JEFFERIES, MARGARET C. | 256-1001(C), 236-2089(H), heavenlyvoice993@gmail.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | HIREMATH, SOYEON K. | 277-8425(B)(C), 395-7843(H), soyeon.hiremth@gmail.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | CHOI, WONHO | 772-8732(C), wonhocop@msn.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | CHO, ESTHER S. | 780-4347(C), 941-5415(H)(F), esthercho@hawaii.rr.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | CHO, ELLEN | 393-5299(C), ellencho72@gmail.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | CHING, JULIA J. S. | 258-5413(C), juliaching@hotmail.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | CHANG, LYNNE J. | sasoonkona@gmail.com |
| KOREAN | Oahu | 1 | CAPLETT, JOANN J. | 282-1115(C), 840-1344(H), sadako702@yahoo.com |
| KOSRAEAN | Oahu | 1 | FAGOTA, TULPE S. (RUTH) | 840-9718(C), tulpe@hawaii.edu |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------|---------------|-------------|--------------------------------|---|
| KOSRAEAN | Oahu | 1 | ABRAHAM, HOWARD J. | 203-7870(C), mutunte@yahoo.com |
| LAOTIAN | Oahu | 4 | TANHCHALEUN, CHOU L. | 486-7882(H), aieamom@hotmail.com |
| LAOTIAN | Oahu | 1 | PORTER, KHAMTOUN C. | 247-3619(H), khamtoun@yahoo.com |
| LAOTIAN | Oahu | 1 | HU, VINCENT C. S. | 265-6879(B)(C), 396-6387(F), vincenthu@aol.com |
| MANDARIN | Oahu | 4 | NEEDHAM, SHAOLI G. | 754-7528(C), shaoli_ls@yahoo.com |
| MANDARIN | Oahu | 4 | LIU, XIN | 808-222-4230(C), jy_603@yahoo.com |
| MANDARIN | Oahu | 3 | ZENG, SUZANNE M. | 383-8594(C), 956-4421(B), 956-2078(F), suezeng@gmail.com |
| MANDARIN | Oahu | 3 | PERNG, AN-CHIH | 383-0262(C), angieperng@gmail.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | ZHANG, YUHUAN | 223-6828(C), yuhuan@gmail.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | YING, MONICA T. | 415-937-1228(B), languagemajor@gmail.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | YILAMU, WUMAIER | 675-1604(C), 955-0739(H), wumaier@hawaii.edu |
| MANDARIN | Oahu | 1 | XU, MICHELLE WONG | (408) 676-9891(C)(H)(B), michellewongxu@gmail.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | XU, MEI | sansouci8@gmail.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | WONG, PATRICK T. C. | 255-6188(C), patricktcwong@yahoo.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | TSWEI, KATHY | 735-0045(H)(B), 780-5583(C), 735-0030(F), kathy.tswei@hawaiiantel.net |
| MANDARIN | Oahu | 1 | TINAKORN, DANA | (310) 940-0789(C), dtinakorn@gmail.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | SO, GLORIA C. M. | 228-6355(C), gloria.cm.so@gmail.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | SHIMABUKURO, LYNNETTE LEE LING | 230-0826(C), 732-6205(H)(F), lynnstreasures@gmail.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | RICHARDSON, MELISSA J. | 351-5210(H)(C), caoxueqin99@yahoo.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | MA, ROSE C. | 227-8291(C), roselili01@yahoo.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | LIANG, WEIPENG | 485-7788(C), liangw8@hawaii.edu |
| MANDARIN | Oahu | 1 | LEE, ELENA | 371-7622(C), 946-7270(F) |
| MANDARIN | Oahu | 1 | KONG, YUET MUI | yuetmui_kong@hotmail.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | KANEMORI, QIAN | 225-9010(C) |
| MANDARIN | Oahu | 1 | HILL, BRANDON A. | 843-855-3574(C), gamushara18@gmail.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | HAYASHI, DAWN S. M. | 595-7289(H) |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------------|---------------|-------------|-----------------------|---|
| MANDARIN | Oahu | 1 | CUI, MIAN | 219-6352(C) |
| MANDARIN | Oahu | 1 | CHOI, JOHNSON | 524-5738(B), 524-8063(F), jwkc8168@yahoo.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | CHOI, CANDY | 429-2028(C), candychoi68@gmail.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | CHIU, RAYMOND A. | 232-9070(C), raymengchiu@gmail.com, 728-4168(B) |
| MANDARIN | Oahu | 1 | CHANG, JULIA L. | 544-8370(B), 544-8399(F), jchang@wik.com or julia1999@hotmail.com |
| MANDARIN | Oahu | 1 | AUZ, HUGO V. JR. | 679-1342(C)(B), houz@earthlink.net |
| MANDARIN | Oahu | 1 | AU, NANETTE Y. B. | 523-6568(B)(F), 533-2108(H), nanette000@gmail.com |
| MANDARIN | Maui | 1 | GIOIA, JAMES R. II | 831-238-7984(C), jimmyjames35@icloud.com |
| MANDARIN | Hawaii | 1 | YAMACHIKA, HSIN-YI H. | 443-3625(C)(B) |
| MANDARIN | Hawaii | 1 | TAO, EUGENE Y. | 640-5862(C), etgenetao@gmail.com |
| MANDARIN | Hawaii | 1 | DAKER, NINI L. | 322-2552(W), 322-6584(F), nld96750@yahoo.com |
| MANDARIN | Kauai | 1 | LU, WINNIE | 639-7777(C)(B)(H), winnie@winnielu.com |
| MARSHALLESE | Oahu | 1 | ANIEN, ABEL | 321-6069(C), aanien@hawaii.rr.com |
| MARSHALLESE | Oahu | 1 | ABRAHAM, HOWARD J. | 203-7870(C), mutunte@yahoo.com |
| MARSHALLESE | Hawaii | 2 | BUNGITAK, JOHN K. | 937-3835(C), bungitakjohn@gmail.com |
| MARSHALLESE | Hawaii | 2 | ALIK, CARMINA A. | 429-2265(C), c_alik8690@hotmail.com |
| MARSHALLESE | Hawaii | 1 | ENNE, BEN | 443-7851(C), 964-8636(H) |
| MOKILESE | Hawaii | 1 | SMITH, AMY L. | 464-2692(C), 322-4809(B), liosohs@hotmail.com |
| NETIKESE | Hawaii | 1 | SMITH, AMY L. | 464-2692(C), 322-4809(B), liosohs@hotmail.com |
| OKINAWAN | Oahu | 1 | IREI, TAKEYUKI | 450-9259(C), papatake73@gmail.com |
| OKINAWAN | Hawaii | 1 | AKANO, RHONDA A. | (213) 590-5811(C), midori@kardia.biz, www.kardia.biz |
| PIDGIN SIGNED ENGLISH | Oahu | 4 | LAMBRECHT, LINDA Y. | 393-9861(C) Text Only, 734-9154 (B), aslteal@gmail.com or lambrech@hawaii.edu |
| PIDGIN SIGNED ENGLISH | Kauai | 4 | LITTLETON, LARRY M. | 241-1386(Voice), 240-1717(Message), LarryMLittleton@gmail.com |
| PINGELAPESE | Oahu | 1 | ABRAHAM, HOWARD J. | 203-7870(C), mutunte@yahoo.com |
| POHNPEIAN | Hawaii | 1 | YANGILMAU, SHIELA Y. | 756-5679(C) |
| POHNPEIAN | Hawaii | 1 | SMITH, AMY L. | 464-2692(C), 322-4809(B), liosohs@hotmail.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------|---------------|-------------|-------------------------|--|
| PORTUGUESE | Oahu | 1 | IRIONDO SIMEK, MAYA V. | 778-5125(C), mayairiondo@mac.com |
| PORTUGUESE | Oahu | 1 | HAYS, JOHN T., III | 947-6013(H), johnthays@gmail.com |
| PORTUGUESE | Maui | 1 | TOYOSHIMA, LANCE | lancetoyo@gmail.com |
| PORTUGUESE | Maui | 1 | SCHLINGER, JADE J. | 283-6915(C), kahakaloa@hotmail.com |
| PORTUGUESE | Maui | 1 | RIDGE, TARA L. | 298-2338(C), yuri_tara@hotmail.com |
| PORTUGUESE | Maui | 1 | MORALES, DESIREE M. | 298-5163(C) |
| PORTUGUESE | Maui | 1 | ADLER, MARTIN E. | 870-0770(C), adlerm002@hawaii.rr.com |
| PORTUGUESE | Hawaii | 1 | NEALON, JOHN P. | 358-8615(C), 968-9666(H), johnpnealon@gmail.com |
| PORTUGUESE | Kauai | 1 | OLSEN, KEITH C. | osito4t@gmail.com, 822-2032(H), (707) 433-9616(C) |
| RUSSIAN | Oahu | 2 | MCGRIFF, IRINA F. | 780-7359(C), irina.francis@gmail.com |
| RUSSIAN | Oahu | 1 | SMITH, WILLIAM H. | 258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com |
| RUSSIAN | Oahu | 1 | LI, MARINA | leemarina@hotmail.com, 782-5170(C) |
| RUSSIAN | Oahu | 1 | DRUKER, ROMAN | 487-7774(H), 227-3747(C), drucker@hawaii.edu |
| RUSSIAN | Hawaii | 1 | KORST, INNA V. | 255-9044(C), innable@gmail.com |
| RUSSIAN | Hawaii | 1 | HANSEN, VIKTORIYA A. | 937-4409(C), 323-2093(F), hardrockgardens@msn.com |
| RUSSIAN | Kauai | 1 | RICH, SVETLANA | 634-1328(C), svetlana171162@gmail.com |
| RUSSIAN | Kauai | 1 | ANDERTON, ELENA N. | 634-5737(C), elena.anderton@yahoo.com |
| SAMOAN | Oahu | 2 | SOA, FUAMAILA, JR. | 230-5925(C), 259-9522(F), fuamaila78@gmail.com |
| SAMOAN | Oahu | 2 | GREY, SILILO A. | 389-1963(C), sagrey23@gmail.com |
| SAMOAN | Oahu | 1 | CARPENTER, MARY A. | 585-6171(H), 221-4367(C), lualima25@gmail.com |
| SAMOAN | Maui | 1 | OLEVAO, SIONE K. | 269-4869(C), lunas4life2011@gmail.com, 661-9080(F) |
| SAMOAN | Hawaii | 1 | AUTELE, FATUANA F. | 965-2622(H) |
| SERBIAN | Hawaii | 1 | ZJAK, DEJAN M. | 345-2795(B), dejan2810@yahoo.com |
| SICHUAN | Oahu | 1 | ZHANG, YUHUAN | 223-6828(C), YUHUAN@GMAIL.COM |
| SPANISH | Oahu | 6 | HARPSTRITE, PATRICIA J. | 347-8249(B)(C), 247-3578(H)(F), harpstrij001@hawaii.rr.com |
| SPANISH | Oahu | 6 | ARSUAGA, MARIA CRISTINA | 917-378-4617(B)(C), carsuaga@aol.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------|---------------|-------------|-------------------------|--|
| SPANISH | Oahu | 4 | SILVER, STEVEN C. | 531-1073(B), steve@silverbridges.com |
| SPANISH | Oahu | 4 | BOIDO, MARCELLA A. | 946-2558(H)(B) |
| SPANISH | Oahu | 3 | VEGA, LUZ | 545-7806(H)(B), lv.highlight@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 2 | ZAMORA, REBECA | 585-1974(C), rebezamo@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | YURKIEVICH, PABLO G. | 783-0457(C), pyurkievich@hotmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | WYSARD, NANCY S. | 259-1129(C), wysard@hawaii.edu |
| SPANISH | Oahu | 1 | VERA-RIVASPLATA, KATYA | 277-2751(C), kathyhawaii@hotmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | VELASQUEZ, CESAR A. | 779-3082(C), cevel4@hotmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | VEGA URIAS, ALMA S. | 724-7967(C), almasiriachang@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | VASQUEZ-PAYNE, NORMA J. | 282-9438(C)(H), normajeanvas@yahoo.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | SPENCER, YOLANDA | 258-9701(C), yolandaspencer@yahoo.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | SONSON, JENNIFER C. | 330-9315(C), 671-8886(B), jennifercorrea2012@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | SMITH, WILLIAM H. | 258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | SIMBAHON, ALYSSA N. E. | 282-9490(C), alyssa.simbahon@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | ROUSE, ANDREW T. | originalrouse@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | ROBINSON, CLAUDIA M. | melarac@aol.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | RIPLEY, LURY | 679-6929(C), spanishbylury@hawaii.rr.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | RAICH, NADIA | 457-0839(C), nadiairaich@hotmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | PORRAS, KATHERINE A. | k.porras@ymail.com, (415) 685-6112(C) |
| SPANISH | Oahu | 1 | PITALUA, SILVIA S. | 254-394-3220(C), pitalua870911@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | MIGUEL, SAMANTHA A. | |
| SPANISH | Oahu | 1 | MEARIG, ADELA | 258-7615(C), adela@hawaii.edu |
| SPANISH | Oahu | 1 | MCGOVERN, LITA C. | 393-1614(C), litainhawaii@aim.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | KAMOE, MICAH K. M. | 953-5890(C), micahkkmamoe@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | IRIONDO SIMEK, MAYA V. | 778-5125(C), mayairiondo@mac.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | HONG, ANGELICA | ahhonga@gmail.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------|---------------|-------------|--------------------------|---|
| SPANISH | Oahu | 1 | HERNANDEZ, LUSANA J. | 386-5683(C), alivewithaloha@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | HAYS, JOHN T., III | 947-6013(H), johnthays@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | HAYMER, BEATRIZ A. | 395-4316(H), interpret.hi@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | DONOSO, MARTHA C. | 206-6027(C) |
| SPANISH | Oahu | 1 | DEHEZA RODRIGUEZ, SANDRA | 352-1136(C), sandradeheza@yahoo.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | DE HARO-MORNING, OLGA | 951-603-6432(C) |
| SPANISH | Oahu | 1 | DE ABREU, JORDAN E. | 954-9668(C), jordand6@aol.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | DAVILA, DAMIAN | 699-5577(C), damian@idaconcepts.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | COSTELLO, FRANCINE C. | 398-2377(C), fcostello02@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | CORREA, MARY ESTHER | 689-4651(H), 619-446-9714(C), losamigosballet@yahoo.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | CHAPA, LAURA G. | 222-7655(H)(B)(C) |
| SPANISH | Oahu | 1 | CEPEDA, HUGO A. | 429-3677(C), hugoaloha@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | BATLLE, FLORENCE | 294-4070 (C), florence.battle@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | BALLESTEROS, LILIANA | 888-4685(H), hokuconsulting@gmail.com |
| SPANISH | Oahu | 1 | AUZ, HUGO V. JR. | 679-1342(C)(B), hauz@earthlink.net |
| SPANISH | Oahu | 1 | AMBROSE, DONNA M. | 469-6050(C), (866)759-8939(F), venice2kailua@hawaii.rr.com |
| SPANISH | Maui | 4 | TORRES, SAUDINA O. | 281-8629(C), saudina.torres@gmail.com |
| SPANISH | Maui | 4 | MONTES, FRANCISCO J. | 385-4522(B)(C), frncsmont@gmail.com |
| SPANISH | Maui | 1 | VILLARRUEL, PATRICIA | 264-6729(C), pvillarruel808@gmail.com |
| SPANISH | Maui | 1 | TUTTLE, LUZ M. (MYRIAM) | 276-2623(C), luzmyriamtuttle@gmail.com |
| SPANISH | Maui | 1 | TOYOSHIMA, LANCE | lancetoyo@gmail.com |
| SPANISH | Maui | 1 | SOMERS, NINOSKA M. | 276-2385(W)(C), gardengnomemaui@yahoo.com |
| SPANISH | Maui | 1 | SCHULTZ, OLIVIA E. | 264-5702(C), bandjsch@msn.com |
| SPANISH | Maui | 1 | RUIZ-RIOS, NILSA M. | 269-5652(C), nzyabucoa@yahoo.com |
| SPANISH | Maui | 1 | PHILLIPS, ANA S. | 298-0003(C), anasphillips@gmail.com |
| SPANISH | Maui | 1 | MORALES, DESIREE | 298-5163(C) |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------|---------------|-------------|-----------------------------|---|
| SPANISH | Maui | 1 | MOPPER, JANE E. | 503-936-5672(C), janemopper@gmail.com |
| SPANISH | Maui | 1 | MOJICA, WALTER A. | 594-9517(C), dr.walter.a.mojica.md.mph@hawaii.rr.com |
| SPANISH | Maui | 1 | LOWY, MARIANA | 463-7204(C), mariana_lowy@hotmail.com |
| SPANISH | Maui | 1 | LISTINGART TAVARES, DEBORA | 282-9750(C), alohadebora@hotmail.com |
| SPANISH | Maui | 1 | IUORNO, ANTHEA P. | 573-5210(H) |
| SPANISH | Maui | 1 | HERNANDEZ, PHYLLIS M. | 205-7289(C), phylliswailuku@aol.com |
| SPANISH | Maui | 1 | HAHN, VIVIANA E. | 250-9696(B), vivihahn@hotmail.com |
| SPANISH | Maui | 1 | GIOIA, JAMES R. II | 831-238-7984(C), jimmyjames35@icloud.com |
| SPANISH | Maui | 1 | EHRlich, AMELIA G. | 610-334-0260(W), ameliaehrlich@comcast.net |
| SPANISH | Maui | 1 | DODDS, MARIA L. | 264-4004(C), laurispot@hotmail.com |
| SPANISH | Maui | 1 | DAVIS, PAUL A. | 773-882-2274(C)(B), 66davispaul@gmail.com |
| SPANISH | Maui | 1 | AVILA, JOSE A. | 669-2042(H), t4o4n4o4@gmail.com |
| SPANISH | Maui | 1 | ALFIE, DENISE | 250-2193(C), denissealfie@hotmail.com |
| SPANISH | Maui | 1 | ADLER, MARTIN E. | 870-0770(C), adlerm002@hawaii.rr.com |
| SPANISH | Hawaii | 4 | NEALON, JOHN P. | 358-8615(C), 968-9666(H), johnpnealon@gmail.com |
| SPANISH | Hawaii | 4 | LOPEZ-FISHER, MARIA E. | 987-1273(B)(C), 326-5635(H), 331-8626(F), melopez@hawaiiantel.net |
| SPANISH | Hawaii | 1 | WOODS, ADRIANA V. | 333-9680(B), bam_adri@yahoo.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | VALENCIA, MARTA E. | 333-5339(H)(F), 987-1060(C), martaevalencia@yahoo.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | TEPPER, MARA E. | 895-4798(C) |
| SPANISH | Hawaii | 1 | SWEENEY, CLEMENTINE M. | 884-5533(H), clemntippy@yahoo.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | SOTO, SARAY | 773-408-2054(C), ssoto611@gmail.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | SOLIS, JESUS G. | 808-884-5986(H), boxingcoach@hawaii.rr.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | SEABURY, ALFRED | 430-1014(C), 968-6917(H), alf@hawaiiislandrealestate.us |
| SPANISH | Hawaii | 1 | SAENZ, JULIO | 935-7844(B), jrs093065@yahoo.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | RODRIGUEZ GUILLEN, SANTIAGO | 329-8076(H), 989-8076(C), sanddtranslations@gmail.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | RODRIGUEZ, ANNET | annetrod@gmail.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------|---------------|-------------|-----------------------------------|---|
| SPANISH | Hawaii | 1 | ROBERTS, MARIA R. | 355-2213(H), 987-7100(C), romaria@juno.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | POBLETE, CECILIA M. | 936-8714(C), ceciliapoblete@hotmail.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | MADRIGAL, CARIDAD M. (MARITZA) | 217-7668(C), lahaweyana@yahoo.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | HIDALGO, ROLANDO G. | 937-6313(C)(H)(B), rfarmshawaii@yahoo.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | HART, TAMARA O. | 443-9247(C), 982-7431(H) |
| SPANISH | Hawaii | 1 | GONZALEZ, VICENTE MARCELO V. | 895-2836(C) |
| SPANISH | Hawaii | 1 | GOMEZ-PEREZ, JUDITH M. | 987-4789(C), 325-5901(H), munecapreciosa43@yahoo.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | FIGUEROA, BERTA A. | 345-0006(C), 345-7020(B), bertafig@hotmail.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | ESPINOSA, ROSARIO D. P. | 333-7688(C), sathya592000@yahoo.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | DESROSIERS, MARY ELLEN | 241-2910(C) |
| SPANISH | Hawaii | 1 | CUSHMAN, LAURA L. | (971)235-1106(C), laura_cushman@hotmail.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | COUSINS, CARMELINA O. | 775-1001(B)(H), tcousaaa@aol.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | COOPER, GABRIELLA K. | 328-9696(H), 987-6364(C), 328-9697(F), kamana001@gmail.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | CHASTAIN, WALLACE W. | 965-6101(H)(B), 557-4772(C), wally@wallywchastain.com |
| SPANISH | Hawaii | 1 | BERNSTEIN, ALEXANDRA N. | 883-3666(H) |
| SPANISH | Hawaii | 1 | AHIER-MCCABE, JENNIFER L. | 896-6505(C), jenn_ahier@yahoo.com |
| SPANISH | Kauai | 1 | TORRES, LYNNE | 332-9767(H) |
| SPANISH | Kauai | 1 | OLSEN, KEITH C. | 822-2032(H), 707-433-9616(C), alohakoua810@gmail.com |
| SPANISH | Kauai | 1 | GALVAN, DANITZA M. | 246-2030(H), saecyning@hawaiiintel.net |
| TAGALOG | Oahu | 2 | QUIBOL, LOLITA A. | 368-5415(C), laquibol@gmail.com |
| TAGALOG | Oahu | 2 | CORTEZ, ALEXANDER B. | 224-9290(C), alexbcortez@gmail.com |
| TAGALOG | Oahu | 2 | CALAYCAY, ROCK PAUL S. | 497-0091(C)(B), edjrcalaycay@gmail.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B. | 735-4874(B), 728-3089(C), erepollo@yahoo.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | TIPON, EMMANUEL S. | 225-2645(C), filamlaw@yahoo.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | TICHEPCO, JONATHAN M. | |
| TAGALOG | Oahu | 1 | TAGAYUNA, AL A. | 286-2767(C), 637-9038(H)(F), altagayuna@yahoo.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------|---------------|-------------|---------------------------|--|
| TAGALOG | Oahu | 1 | STONE, ANNABELLE S. | 469-7239(C), annabelle.stone@gmail.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | PAVON, LYDIA A. | 258-4880(C), lydiaabajo@yahoo.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | NELSON, CRYSTAL Y. D. | 230-1150(C), 487-8765(H), crystaldnelson@yahoo.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | MANZANO, MARIA CORAZON B. | 282-3081(C) |
| TAGALOG | Oahu | 1 | LACANIETA, JOY M. | joyL247@hawaii.edu, joyL247@aol.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | LABRADOR, JERALDINE C. | 523-8799(H), 256-9622(C), gigi192170@gmail.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | FRONDA, CESAR B. | 234-3671(C), cbfnam123@yahoo.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | FARINA, JACQUELINE | 941-1616(H), 741-1000(C), naninani@hawaiiantel.net |
| TAGALOG | Oahu | 1 | DALERE, VICTOR T. | 386-2401(C), 677-3662(B), 621-8969(H), vdalere@hotmail.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | CARPIO, MARIA A. | 841-3312(H), zee.carpio@gmail.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | CAMBE, ASHLEY JOY E. | 225-5740(C), ashleycambe@yahoo.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | BONILLA, CESAR G. | 372-0264(C), alohapilipinas@yahoo.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | BAUTISTA, LILIA EDNA C. | 306-1218(C), 678-1088(H) |
| TAGALOG | Oahu | 1 | BASILIO, JENELYN D. | 384-2247(C), jbasilio77@gmail.com |
| TAGALOG | Oahu | 1 | BARTOLOME, HONOFRE E. | 450-5093(C) |
| TAGALOG | Oahu | 1 | ARRE, JENNIFER V. | 971-1213 (C), jennifer.arre2019@gmail.com |
| TAGALOG | Maui | 1 | WICKMAN, RUTH | 633-4181(C), ruthienkihei@gmail.com |
| TAGALOG | Maui | 1 | VILLEGAS, SYDNEY G. | 874-8714(H), 205-7274(C), syds329@yahoo.com |
| TAGALOG | Maui | 1 | SUMER, NIEVA J. | 280-8778(C), 214-5592(H), sumer@hawaii.edu |
| TAGALOG | Maui | 1 | LUBATON, EUFEMIA P. | 205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com |
| TAGALOG | Maui | 1 | LOPEZ-RAHMAN, LILIA B. | 871-4950(H)(B), lilia3843@msn.com |
| TAGALOG | Hawaii | 1 | MANIPOL-LARSON, JOCELYN | 640-1540(C), 960-6006(B), raven_reuboni@yahoo.com |
| TAGALOG | Hawaii | 1 | MABABA, ARMANDO B. | 990-1632(C) |
| TAGALOG | Hawaii | 1 | GUENTHOER, JAMES R. | 769-1113(C), bumbero911@hotmail.com |
| TAGALOG | Hawaii | 1 | ANTONIO, FERRO E. | 895-2017(C), 966-8573(H)(F) |
| TAGALOG | Kauai | 1 | GOLDBERG, MARY CAMELA T. | 332-7848(H), 652-7799(C), candlegoldberg@yahoo.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|-----------------|---------------|-------------|----------------------------|--|
| TAGALOG | Kauai | 1 | GARDUQUE, FELIPA-FELINA C. | 822-2062(H)(F), 639-6590(C), 822-2464(B) |
| TAGALOG | Kauai | 1 | GARDUQUE, CHITO P. | 822-2062(H)(F), 639-0718(C)(B), tochig@hotmail.com |
| TAGALOG | Kauai | 1 | ABADILLA, DANILO P. | 346-1830(C), abadilla@alum.bu.edu |
| TAIWANESE | Oahu | 1 | TSWEI, KATHY | 735-0045(H)(B), 780-5583(C), 735-0030(F), kathy.tswei@hawaiiantel.net |
| TAIWANESE | Oahu | 1 | TINAKORN, DANA | (310) 940-0789(C), dtinakorn@gmail.com |
| TAIWANESE | Hawaii | 1 | YAMACHIKA, HSIN-YI H. | 443-3625(C)(B) |
| THAI | Oahu | 2 | TANHCHALEUN, CHOU L. | 486-7882(H), aieamom@hotmail.com |
| THAI | Oahu | 1 | TAKAHASHI, CHINTANA Y. | 956-3556(B), 626-4454(H), chintana@hawaii.edu |
| THAI | Oahu | 1 | PORTER, KHAMTOUN C. | 247-3619(H), khamtoun@yahoo.com |
| THAI | Oahu | 1 | OSTROWSKI, DEJA M. | 699-0609(C), dejamarie@gmail.com |
| THAI | Oahu | 1 | HU, VINCENT C. S. | 265-6879(B)(C), 396-6387(F), vincenthuu@aol.com |
| THAI | Oahu | 1 | CROUSORE, SUNISA C. | 349-9599(C), schaviwanc@gmail.com |
| THAI | Hawaii | 1 | BURIAN, CHALINTORN N. | 775-1064(H), chalintornburian@yahoo.com |
| THAI | Kauai | 1 | SRIMAKE, YAWADEE | 455-0417(B), yawadee@hawaii.edu |
| TONGAN | Oahu | 2 | KAULUKUKUI, SOFOLONIA F. | 421-7227(C), niak808@yahoo.com |
| TONGAN | Oahu | 1 | FINAU, SAIA S. | 841-7293(B)(H), 428-8213(C), 843-1071(F), saiafinau@gmail.com |
| TONGAN | Maui | 1 | OLEVAO, SIONE K. | 269-4869(C), lunas4life2011@gmail.com, 661-9080(F) |
| TONGAN | Maui | 1 | MAKONI, ANA | 283-8076(C)(H), anamakoni@gmail.com |
| TONGAN | Hawaii | 2 | TUIKOLOVATU, AISEA T. | 938-6374(B)(C), 325-6234(H)(F), bestchoiceinconstruction@msn.com |
| TONGAN | Hawaii | 1 | DEXTER, LESIELI K. | lesielidexter@yahoo.com |
| UIGHUR | Oahu | 1 | YILAMU, WUMAIER | 675-1604(C), 955-0739(H), wumaier@hawaii.edu |
| UZBEK | Oahu | 1 | YILAMU, WUMAIER | 675-1604(C), 955-0739(H), wumaier@hawaii.edu |
| VIETNAMESE | Oahu | 3 | CRUMPTON, THU-HUONG T.N. | 284-0429(C), 239-5532(H), huyenthuhuong44@yahoo.com and huyenthuhuong@hotmail.com |
| VIETNAMESE | Oahu | 2 | NGUYEN, STEVE | 371-4422(C), trungmail@hotmail.com |
| VIETNAMESE | Oahu | 1 | NGUYEN, TONY H. | 227-0136(C), tiennguyen68@hotmail.com |
| VIETNAMESE | Oahu | 1 | NGUYEN, KIM NGOC P. | 220-2762(C), kngoc3@hotmail.com |

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2016

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u> | <u>CONTACT #</u> |
|------------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---|
| VIETNAMESE | Oahu | 1 | LE, LINA M. | linale90@gmail.com |
| VIETNAMESE | Oahu | 1 | LE, HANG M. | 439-3386 (C), 956-8672(B), 921-0237(H), leminhhanguh@yahoo.com |
| VIETNAMESE | Oahu | 1 | LAM, TAMMY THANH | 256-4161(C), tam_lam26@yahoo.com |
| VIETNAMESE | Oahu | 1 | KORAN, BETTY L. | 450-1137(C), betkoran808@gmail.com |
| VIETNAMESE | Oahu | 1 | HOLT-NGUYEN, TRUC T. | 721-2927(C), 952-216-1772(F), legalwork808@gmail.com |
| VIETNAMESE | Maui | 1 | BUI, THOMAS A. | 387-2374© |